

1625 - Hubert Anthoine - Trésor des deux langues espagnole et française - Anvers Université

Auteurs : Oudin, César

Description matérielle de l'exemplaire

Format 4°

Dimensions de la page 199 x 151 mm

Pages de l'exemplaire

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

33 Fichier(s)

Généralités sur l'exemplaire

Référence ThRenThRen_1492

Titre long

- TESORO // DE LAS DOS LENGVAS // ESPAGNŌLA Y FRANCESA. // THRESOR DES DEVS // LANGVES ESPAGNOLLE ET FRANCOISE : // AVQVEL EST CONTINVE L'EXPLICATION // de toutes les deux respectiuelement l'une par l'autre : // Diuisé en deux parties. // Par CESAR OVDIN, Secretaire Interprete du Roy ès langues // Germanique, Italienne Espagnolle, & Secretaire ordinaire // de Monseigneur le Prince de Condé. // Reueu, corrigé, augmenté, illustré, & enrichy en ceste quatriesme // Edition d'un grand nombre de Dictions & Phrases : & d'un // Vocabulaire des mots de jargon en langue Espagnolle, // par le mesme Autheur. // [marque typographique] // A BRUXELLES, // Chez Hubert Antoine, Imprimeur juré de la Cour, // à l'Aigle d'or pres du Palais. // [-] // M. DC. XXV.
- SECONDE PARTIE // DV // THRESOR // DES DEVS LANGVES // FRANCOISE ET ESPAG- // NOLLE. // EN LAQVELLE EST CONTE- // nue l'explication des dictions Françaises en Es- // pagnol, pour faciliter le moyen, à ceux qui // desireront atteindre la perfection de // composer en langue Espagnolle. // [marque typographique] // A BRUXELLES, // Chez Hubert Antoine, Imprimeur juré de la // Cour, à l'Aigle dor. 1624.

Imprimeur(s)-libraire(s) Anthoine, Hubert
Date 1625

Identification de l'exemplaire

Lieu de conservation et cote Antwerpen (Be), Universiteitsbibliotheek Antwerpen, Bijzondere Collecties, Mag-P 13.1658

Lien vers la notice du catalogue de l'institution de conservation [Universiteitsbibliotheek Antwerpen](#)

Sources de la numérisation Photographies de travail, Anne Réach-Ngô

Type de numérisation Numérisation partielle

Autres exemplaires localisés

- Augsburg (De), Staats- und Stadtbibliothek [4 Spw 329](#). Voir la notice [ThRen](#) pour une numérisation totale de l'exemplaire.
- Draguignan (Fr), Médiathèque, Fonds patrimonial D 0746

Marques d'appropriation

Présence d'annotations manuscrites L'exemplaire ne comprend pas d'annotations manuscrites.

Indications sur la notice

Contributeur

- Réach-Ngô, Anne
- Vervent-Giraud, Sylvie (révision)

Droits

- Image(s) : Universiteitsbibliotheek Antwerpen
- Notice : Anne Réach-Ngô (UHA, IUf) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Citer cette page

Oudin, César, 1625 - Hubert Anthoine - Trésor des deux langues espagnole et française - Anvers Université, 1625

Anne Réach-Ngô (UHA, IUf) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Consulté le 24/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/ThresorsRenaissance/items/show/1492>

Copier

Notice créée par [Anne Réach-Ngô](#) Notice créée le 29/08/2018 Dernière modification le 31/07/2024



TESORO
DE LAS DOS LENGVAS
ESPAÑOLA Y FRANCESA.

THRESOR DES DEVX
LANGVES ESPAGNOLLE ET FRANCOISE:
AVQUEL EST CONTINVE L'EXPLICATION
de toutes les deux respectiuelement l'une par l'autre:
Diuisé en deux parties.

PAR CESAR OVDIN, *Secretaire Interprete du Roy es langues
Germanique, Italienne & Espagnolle, & Secretaire ordinaire
de Monseigneur le Prince de Condé.*

Reueu, corrigé, augmenté, illustré, & enrichy en ceste quatriesme
Edition d'un grand nombre de Dictions & Phrases: & d'un
Vocabulaire des mots de jargon en langue Espagnolle,
par le mesme Autheur.



A BRUXELLES,
Chez Hubert Antoine, Imprimeur juré de la Cour,
à l'Aigle d'or pres du Palais.

M. DC. XXV.



ADVERTISSEMENT NECESSAIRE
A V X L E C T E V R S
TOVCHANT L'ORTOGRAPHE
DE LA LANGVE
ESPAGNOLLE,
ET DV MOYEN DE FAIRE SON
PROFIT DV PRESENT
RECVEIL.



MIS LECTEVRS, ayant par
vne longue experience, & par la
lecture de plusieurs Liures escripts
en langue Espagnolle, remarqué
vne grande diuersité & incerti-
tude, ou plustost vne vraye confusion en l'Or-
tographie d'icelle : l'ay pensé qu'il ne seroit

à ij

hors

hors de propos d'en coter icy quelque particu-
laritez, afin qu'en lisant & rencontrant des dif-
ferences, on les puisse chercher & trouuer faci-
lement en ce Liure. I'en ay desia touché quel-
ques vnes en la Grammaire : mais d'autant que
ce n'est pas vn Liure dont chacun se serue,
(combien que toutesfois il seroit expedient
qu'on l'espluchast bien soigneusement, y ay-
ant plustost du manque que du superflu) ie re-
peteray icy ce qui m'a semblé estre necessaire à
dire sur ce subject. Il faut donc sçauoir que les
Espagnols escriuent souuent le *b* pour l'*v* con-
sone, & respectiuement l'*v* pour le *b*, comme
Sábana au lieu de *Sávana*, *Vala* au lieu de *Ba-
la*. Aussi le *ç* pour le *z*, & au contraire le *z* pour
le *ç*, & mesmes quelquesfois l'*s* pour l'*vn* &
l'autre, comme en ces mots *Vazo* pour *Baço*, ou
pour *Vaso*, encor que pour le regard de l'*s* la
prononciation en soit bien differente, outre
que *Vaso* signifie autre chose que *Vazo* ou *Ba-
ço* : attendu que le *ç* & le *z* se prononcent en
grassayant, que les Espagnols disent *ceceando*.
Aussi l'affinité du *g*, de l'*j*, & de l'*x*, fait qu'ils es-
criuent tantost l'*vn*, tantost l'autre, comme en
ce mot

ce mot *tixer*
tigera & *tijera*
ge en son pl
diminutif au
ainsi escrit
de lettres le
remment
mencement
tellement
Liures qui
par *b*, & o
dra cherch
traire : &
comme si
trouuant
bien tou
toutes le
estudians
ie pourro
quant à
qu'ont o
casas, & C
lettres, qu
sieurs en

ce mot *tixera*, que vous trouuerez aussi escrit
tigera & *tijera*. En ceste diction *dix*, l'*x* se chan-
ge en son plurier en *g*, faisant *diges*, & en son
diminutif aussi ie l'ay leu estant changé en *j*, &
ainsi escrit *dijecillo*: lesquelles transmutations
de lettres se font en toutes les syllabes indiffe-
remment où elles se trouuent, soit au com-
mencement, au milieu ou à la fin des dictions,
tellement que si on en rencontre en quelques
Liures qui soient escrites d'une sorte, à sçauoir
par *b*, & on ne les trouue pas audit *b*, il les fau-
dra chercher à l'*v*, & reciproquement au con-
traire: & pareillement des autres difficultez,
comme si vous lisez *ingerir* en vn liure, & ne le
trouuant icy, il faudra chercher *inxerir*, com-
bien toutesfois que i'en aye mis plusieurs de
toutes les sortes, afin de releuer de peine les
estudians: mais cecy seruira pour les autres que
ie pourrois auoir obmises. Je diray aussi vn mot
quant à l'ordre que i'ay tenu (suiuant celuy
qu'ont obserué le Nebricense, Cristoual de las
casas, & Couarruias aussi) en la disposition des
lettres, qu'encor que i'aye fait des *nota* en plu-
sieurs endroits; il faut sçauoir que i'ay mis
toute

toute la lettre *c*, en la prononciation dure de
K, a sçauoir, *ca*, *co*, *cu*, *cl*, & *cr*, auant que de
venir au *ç*, au rang duquel ie mets *ce*, & *ci*, d'au-
tant que ledit *ç* deuant *a* *o* & *u* a la mesme pro-
nonciation que le *c* deuant l'*e* & l'*i*. Puis à la fin
de tout le *c*, i'ay mis le *ch*, parce qu'il se pronon-
ce encor autrement: Et quant à la lettre *l*, i'ay
separé la consonante appelée *jota*, d'auec la vo-
cale, à laquelle i'ay conioinct l'*y*, qui fait les
diphthongues, en se ioignant aux autres voca-
les. I'ay semblablement distingué les deux *v*,
à sçauoir le vocal d'auec celui qui est conso-
nant, & les ay mis l'un apres l'autre: le tout
pour esclaircir infinies difficultez qui se pre-
sentent à la lecture des liures Espagnols. Pre-
nez en gré la bonne intention que i'ay eüe &
auray tousiours de mieux faire, & me tenez en
vos bonne graces, ausquelles ie desire auoir
quelque petite part.

I'adiousteray à l'aduertissement cy-dessus,
que ceux qui ont fait imprimer ce *Tesoro* à Ge-
neue, avec l'addition de la langue Italienne, &
de quelques dictions Espagnolles fournies par
d'autres, n'ont pas oublié de s'attribuer l'hon-
neur

neur de l'auoir
aduisez de le co
res, tant Franç
trouué, qu'en
il manque (p
page entiere
qui est Franç
mot *retordre*
puisque le me
qu'ils ne se so
emplaire. E
qui y a adiou
les deux autr
l'explication
vne lettre et
me cinq ou
mon dire, vo
dilla, que i'a
met sous le
deuant *a* *o* &
par ces mot
sopra la lettr
dire en Fran
lettre du m

neur de l'auoir compilé, mais ils ne se sont pas
aduisez de le conferer avec d'autres Dictionnai-
res, tant François qu'Espagnols, où ils eussent
trouué, qu'en la premiere edition faite à Paris,
il manque (par la faute des Imprimeurs) vne
page entiere en la lettre R, de la seconde partie
qui est François Espagnolle, à sçauoir depuis le
mot *retordie* iusques à *reuer*, preuue suffisante,
puis que le mesme deffault est en leur impressiõ,
qu'ils ne se sont seruis que de nostre premier ex-
emplaie. En outre, i'eusse desiré que celuy
qui y a adiousté l'Italien, eust mieux entendu
les deux autres langues, car i'ay trouué qu'en
l'explication seule de ce qui n'est pas mesme
vne lettre entiere, il a laissé eschaper de sa plu-
me cinq ou six absurditez; & afin de prouuer
mon dire, vous verrez qu'en interpretant le *ce-
dilla*, que i'ay expliqué ainsi: la virgule qui se
met sous le *c* pour le faire prononcer comme *s*
deuant *a o & u*, ce messire fricasse l'expose ainsi
par ces mots Italiens, *lo accento acuto chesi mette
sopra la lettera dalla voce per farla sonare*: qui veut
dire en François, l'accent aigu, qui se met sur la
lettre du mot pour la faire sonner: voyez com-
me il

me il nomme accent ce que i'ay appellé virgule, aussi comme il met dessus ce qui est dessous, mais il ne specifie pas sur quelle lettre ni de quel mot, comme ie dis que c'est sous le c: & en fin, il adioute: pour la faire sonner, mais il oublie de dire comment; & encor il dit *dalla*, au lieu de *della*, prenant l'ablatif pour le genitif. Aduisez donc s'il y peut auoir d'autres pas de clerc au reste du liure, & prenez cest aduertissement comme sorti de la plume de vostre seruiteur tres-affectionné.

C. OVDIN.

TE



A, preposition
vers, chez.
A aduerbe, po
A pour ay, il
A, il y a plu
A, interiecti
est surpris
aussi inter
signifie ho
A a, interie
Vescriuer
Aaron yerna
pellée la
de veau.

A Ba el lo
l'on
vient pou



TESORO DE LAS DOS LENGVAS ESPAÑO. LA Y FRANCESA.



A
PRIMERA le-
tra de la, b, c. A.
premiere let-
tre de l'a, b, c.
A, article du da-
tif. & sert
quelques fois
à l'accusatif.

A, preposition, signifie auprès. &
vers, chez.
A, aduerbe, pour appeller quelqu'un.
A, pour ay, il y a: comme, *muchos dias*
a, il y a plusieurs jours.
Aa, interiection, quand quelqu'un
est surpris en vn mal-fait, il est
aussi interiection de douleur, &
signifie hélas!
Aaa, interiection d'un qui rit, autres
l'escriuent, ha, ha, ha.
Aaon *yerua obatua de aion*, herbe ap-
pellée larrus, vulgairement pied
de veau.

Ab

A *Bael lobo*, garc le loup, cri que
l'on fait au loup quand il
vient pour prèdre quelque proye.

Ab

Abad, Abbé.
Abadessa, Abbesse.
Abadia, Abbaye.
Abada, le Rinocerot, c'est vn animal
fort grand, qui à vne corne sur le
nez.
Abadengo lo del abad, ce qui appartient
à l'Abbé.
Abadejo o escaranajo ponzoñoso, la mous-
che cantharide.
Abadexo, de la molüe, ou morüe se-
che, du merlus, ou stocfish.
Abadejo aue, petit oiseau appellé ho-
chequeue, ou hochecüe, & selon
aucuns le roitelet.
Ababar, jeter des vapeurs, euaporer,
exhaler, halener.
Abahado, euaporé, exhalé: il signifie
aussi cuit à l'estuüée comme entre
deux plats, sans que la fumée ou
vapeur en sorte.
Abalada, harina *abalada*, voyez *fofa*.
Abalargarse, se lancer, se hazarder, se
jeter en vn danger, se mettre au
hazard.
Abaldonar, abandonner. voyez *Balde-*

A

Abaldonado, abandonné. voyez *Baldonado*.
Abalorios, voyez *auorios*.
Aballar, mouer con difficulté, remuer quelque chose avec grande peine & difficulté, mouuoir à force.
Abanderado, & *Abandero*, voyez *auanderrado*.
Abandonar, proclamer, faire vn ban & cri public.
Abantal, deuantail, rablier à femme.
Abantar, voguer auant, aduancer.
Abaratar, vendre à bon marché, rualer.
Abarca, vne espece de chauffeure de paysan, qui enuolope les pieds avec du drap, puis les couure par dessus de cuir crud, lacé avec cordes: c'est aussi vne sorte de brodequin.
Abascar, pour abraçar, embrasser, accoller, haper, agraper.
Abascar como tierra o honrra, enuironner, pourchasser quelque chose, briguer quelque honneur ou dignité.
Abarcado y abraçado, embrassé, prins, attrappé, accroché, happé.
Abarloar, nauiger sur vent, gagner le dessus du vent.
Abarraganarse, amancebarse, estre aduliere, ou concubinaire.
Abarraganado, amancebado varen con soltera, concubinaire.
Abarraganada, bembra con soltero, concubine d'un homme qui n'est pas marié.
Abarraganada de casado, concubine d'un homme marié.

Abarraganamiento, concubinage.
Abarrajar, mettre en desfroute, dissiper, resandre ça & là, esparpiller, enuahir de force.
Abarrjado, dispersé, dissipé, esparpiller, pris de force.
Abarrancar, tomber dans des precipices & barricades.
Abarrancarse el ganado, s'embarasser le troupeau en vn chemin tortu & fascheux.
Abarrancadero, vn precipice & chemin tortu, aspre, & fascheux, vn destour fort embarassé.
Abarrar, froisser, choquer, & heurter contre vne muraille.
Abarrado, froissé, heurté contre vne muraille ou autre chose.
Abarras o habarras, herbe à poux, staphisagre.
Abarrisco, totalement, entierement, du tout, en tout & par tout.
lleuarlo todo abarrisco, raffler & emporter tout au balay.
Abastar, suffire, abonder, fournir, garnir, munir, pourvoir.
Abastancar, idem.
Abastadamente, suffisamment.
Abastado, garni, fourni, muni, pourueu.
Casa abastada, maison garnie & pourueue.
Abastecido, voyez *Bastecido*.
Abastecer, voyez *Bastecer*.
Abastança, à suffisance, en abondance.
Abastionar, bastionner, faire des bastions à l'entour d'une forteresse.
Abastionado, fait en bastion, muni de bastions.
Abasto, voyez *Abastança*.

Abasto, abo-
 tion.
Abatanar,
Batanar,
abatidam,
 tion, &
Abatirse,
 rendre
Abatimien,
 tion,
Abatir, a
 prime
Abatido,
 par te
 tit ce
Abaxar,
Abaxar,
Abaxami,
 abba
Abaxar l,
 fer l'o
Abaxo, e
 en de
Abaxade,
 de m
Abaxade,
 Lo de a
 soub
De Dios,
Del Rey,
Abeceda,
 appu
 fans
 par l
Abeja,
Abejarro,
Abejaruc,
Abejera,
 lisse, c

zu

naïre : c'est aussi vn petit Cig-
ne.
Zufre, voyez çufre.
Zuin, voyez Pitiroxo.
Zuin, duende o trasgo, lutin ou follet
esprit familier & domestique, le
gribouri.
Zuiza, la course des Taureaux :
monstre de soldats.
Zullon, vne vesse.
Zullonar, vessir.
Zumaque, voyez çumaque.
Zumaya, voyez çumaya.
Zumbar, broüir, bourdonner, cor-
ner comme font les oreilles à
vn qui a du catharre en la teste,
retentir, murmurer, tinter.
Los oydos me zumban, les oreilles
me cornent.
Zumbido, broüissement, bruit,
bourdonnement, murmure,
retentissement, tintement, le
bruit que font les abeilles & au-
tres mouches.
zumbre, voyez Açumbre.
zumillo, voyez çumillo.
zumo, voyez çumo.
zuncho, le tapon de cuir qui se met
au piston de la pompe d'un vais-
seau de mer.

zu

zuñir, tinter, broüir, bourdonner.
zuñido, tintement, broüissement,
bourdonnement.
zuño, voy çuño, c'est aussi vn ho-
chement de teste pour signifier
qu'on ne veut pas vne chose,
vn non de la teste.
zupia, vn vin qui est de mauuais
goust.
zurana paloma, voyez çurra-na, paloma
zardo, voyez çurdo.
zurra, chastiment, battement, es-
trillement à coup de bastons.
zurrar, courrayer, voyez çurrar.
zurrado, courroyé, tanné.
zurrador, courrayeur, tanneur.
zuradura, courroyement.
zurana paloma, voyez çurana.
zurrapa, voyez çurrapa.
zurriar, murmurer, bourdonner,
brouyr, c'est le propre des mou-
ches à miel & frelons.
zurrio, murmure, broüissement.
zurron, voyez çurron.
zurroncillo, voyez çurroncillo.
zurujano, voyez çurujano.
zurzir, voyez çurzir, &c.
zutano o çutano, voyez Fulano.
zuzon, voyez çuzon: il signifie aussi
vn excitement & prouocation.

A QUI SE ACABA LA PRIMERA PARTE DEL
Tesoro de las dos lenguas Castellana y Francesa.

Ddd

Voca

Vocabulario de Gerigonça.



- A**
- A**guela, capa.
- A**guila, ladron, astuto.
- A**guila de flores llanas, es el ladron que de ordinario vfa flores ladroneskas.
- A**guilucho, es ladron que entra en parte con los ladrones sin hallarle en los hurtos.
- A**guileño: es lo proprio, o ladron a stuto.
- A**yres, cabellos.
- A**lar, yr.
- A**larfe, yrfe.
- A**lado, ydo.
- A**larde, visita de juezes en carcel.
- A**lua, sabana.
- A**lbanado, dormido.
- A**lbayre, gueuo.
- A**lbaneses, dados de jugar.
- A**lbanes o albanajero: el que juega dados.
- A**la de moxca: es vna flor que los fulleros vfan en el naype.
- A**lares, çaraguelos.
- A**ldauas, orejas.
- A**legria, taberna.
- A**lerta, estar apercebido.
- A**lertarse, apercebirse.
- A**lertado, auisado o apercebido.
- A**liuiador: es el ladron que recibe el hurto que haze otro, y se va con el porque no lo cojan.
- A**libiado, al que le hã robado algo.
- A**libio, procurador.
- A**libio: el descargo que da el que esta preso.
- A**lcandora, camisa.
- A**lcandora: percha de sastre donde cuelga ropa.
- A**lcanzia, padre de mancebia.
- A**lcatife, seda.
- B**ispedar mirar con cuydado o recato.
- A**bispado, sospechofo o recatado.
- A**braçador, criado de Iusticia.
- A**braçado, al que prenden.
- A**cogerse, yrse huyendo.
- A**cogido, huydo.
- A**comodar, juntar.
- A**corralar, arrinconar a vno.
- A**corralarse, retraerse huyendo.
- A**corralado, arrinconado.
- A**çor, ladron de presa alta.
- A**çorero, el que acompaña y lleva lo que hurra el ladon.
- A**çorarse, enojarse.
- A**dorno, vestido.
- A**dornos, chapines.
- A**duana, donde los ladrones recogen los hurtos.
- A**duana, mancebia.
- A**ellas, llaves.
- A**ferrar, afir.
- A**ferrado, asido.
- A**ferrador, *veyez* Abraçador.
- A**fufar, yrse huyendo, *veyez* Acogerse.
- A**fufado, huydo, *veyez* acogido.
- A**fufa, huyda.
- A**garrar, tomar o afir.
- A**gostar, consumir o acabar.
- A**gostado, consumido o gastado.
- A**gostador, el que consume o gasta la hazienda a otro.
- A**gosto, pobre.
- A**grauio, ofensa.
- A**grauiado, ofendido.
- A**grauiar, ofender. (gible.
- A**grauiator, delinquente incorri-

Vocabulario de Gerigonça.

- Alcatifero, ladron que hurta en tienda de sedero.
 Alcorques, alpargates.
 Almifor, caualllo.
 Almifora, mula.
 Almiforero, ladron que hurta mulas o caualllos.
 A lo largo, es huyr.
 Ancha, ciudad.
 Alon, es yrse.
 Alta, torre o ventana.
 Altana, Yglesia.
 Altanado, casado.
 Alto, pararse.
 Altameron: ladron que hurta por lugar alto.
 Amaestrar: enseñar o amansar.
 Amaestrado: enseñado.
 Amigos, dineros.
 Amilanar, atemorizar.
 Amilanado, atemorizado.
 Amparo a anparo: el letrado que fauorece el preso.
 Ampara, el Procurador que ayuda al preso.
 Ancas, manos.
 Angustia, carcel.
 Angustias, Galeras.
 Angustiado, preso o Galeote.
 Anillos, grillos de prision.
 Anfia, agua: tormento de agua.
 Ansias, galeras.
 Antojos, veyez anillos.
 Antojado, preso con grillos.
 Antubiar: dar de repente o primero.
 Antubiada: el golpe que dan.
 Antubiarfe, adelantarfe.
 Añublar, cubrir.
 Añublado, ciego.
 Añublarfe, cubrirse o entristecerse.
 apalcador de sardinas, Galeote.
 apandillar: juntar jugando a los naypas la suerte o algun encuentro.
 apassionado, alcayde de carcel.
 apiolar: afir o aprisionar.
 apiolado: preso.
 apretador, jubon.
 apuestas: atrauicissas que echan los que ven jugar.
 apuntar, señalar.
 apuntado, señalado.
 apuntador, Alguazil.
 aguileño: el que tiene talle de ladron.
 arbol, cuerpo.
 arbolado, leuantado o crecido.
 armada, la Flor que el fullero lleva hecha en el naype.
 armada o armadilla: dar, para que juegue vno por otro.
 arredomar, jnntar.
 arredomado: astuto o sabio.
 arredomarse, escandalizarse.
 arrendador, el que compra los hurtos.
 aristas, piedras.
 arifarço, arifarzo, capote de dos faldas, o sayo sayaguez.
 arrobiñar, recoger.
 arroscar, emboluer o juntar.
 arriscado, pendenciero.
 arrojados, çarragueles, calçones.
 artife, pan.
 artifara, pan.
 artifero, panadero.
 artillar, armar.

Ddd ij

Artil-

Vocabulario de Gerigonça.

- Artillarse, armarse.
 Artillado, armado.
 Asas, orejas.
 Asta, lança : Item Dado hecho de mayor o menor.
 Astar, alargar.
 Astado, largo o crecido.
 Astil, lança.
 Astilla, flor hecha en los nypes.
 Astillazos de tabancos, gastos de bodegones o perdias en ellos.
 Atacador, puñal.
 Atacado, muerto a puñaladas.
 Atalaya, ladron.
 Atisbar, hallar, echar de ver.
 Ataraçana, veyez Aduana.
 Auiso, rufian.
 Auifado, jeuz.
 Auifor o auifor : el que esta mirando con recato para auisar a otro.
 Auiforar, mirar con recato.
 Auifpar, espantar.
 Auifpado, espantado.
 Azerrar, asir.
 Azerrado, asido.
 Azerrado es criado de iusticia.
- B
- B**abilonia, Seuilla.
Babil : babilada, naturaleza de muger.
 Babosa, seda.
 Badelico, badil con que sacan las brasas.
 Bayoso, espada.
 Bayla, sucesso.
 Baylador, ladron.
 Bayle, Idem.
 Baylar, hurtar.
 Baylico, ladroncillo.
 Baylon, ladron viejo.
- Bala, pelota de hierro o plomo.
 Balada, concierto.
 Balança, horca.
 Balsa, embaraço.
 Balhurria, gente baxa.
 Ballestas, alforjas.
 Balleston, vna flor que los fule-
 ros usan.
 Balante, carnero.
 Banasto, carcel.
 Banco, Idem.
 Banastero, alcayde de carcel, car-
 celero.
 Banquero, Idem.
 Baldeo, espada.
 Barbado o barbudo, cabron.
 Barahustar, acometer.
 Barahustador, puñal.
 Barahustado, muerto a puñala-
 das.
 Barroso, jarro.
 Barcelones faldudo, broquel.
 Basilea, horca.
 Bateles, junta de ladrones o ru-
 fianes.
 Baxamano, coger de baxo de el
 braço.
 Baxamanero : es el ladron que en-
 tra en vna tienda, y señalando
 con la vna mano vna cosa, hur-
 ta con la otra lo que tiene jun-
 to a si.
 Bellofa, bernia de marinero.
 Bellofa o bellida, freçada o fra-
 çada.
 Bellido, terciopelo.
 Belhezes, cosa de casa.
 Bederre, verdugo.
 Belitre, picaro.
 Belitrero, Rufian que estafa pica-
 ros.

Vocabulario de Gerigonça.

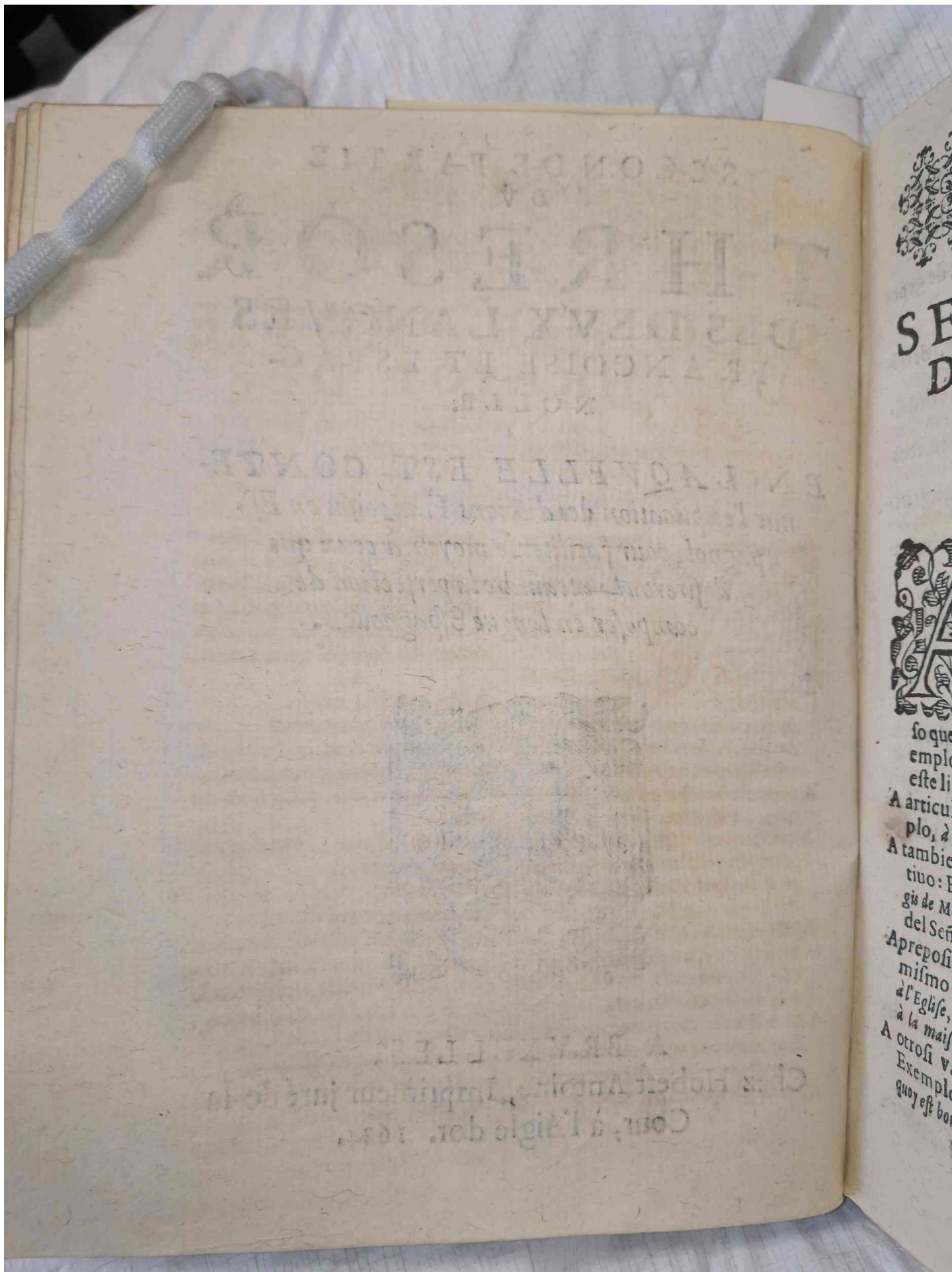
- Terniza: terna de dados.
 Tomajon, criado de Iusticia.
 Torçuelo: anillo.
 Turco: vino.
 Turrónada: golpe.
 Turrón; piedra.
 Turlerin: ladrón.
 Turquía: dobla.
 Trabajar: hurtar.
 Traynel: criado de rufián o de muger de la mancebia.
 Trapana y trapala: cárcel.
 Taquines: fulleros. (conder.
 Trasmontar: trasponer huyr o es-
 Traçada: cota.
 Trena: cárcel.
 Treno: preso.
 Tres de menor: es asno o macho.
 Treza: qualquier bestia.
 Tributo, es muger de la mancebia.
 Triscador, fanfarrón o reboloso.
 Torneo, tormento por justicia.
 Torno: lo mismo.
 Troton: rocin. (escondido.
 Trasmontado: traspuesto, huydo o
 Tropel, ruido. Item cárcel.
 Trinquetes, es cama de cordeles.
 Tundir, trasquilar. (moutar.
 Trasponer, lo mismo que tras-
 Tirana, venta.
 Tristeza: es sentencia de muerte.
 Tristura, calabozo.
 Tropelero, salteador.
 Trauo: esgremidor.
 Tisbar: mirar.
 Tocinos, açotes.
 Trabajo: galera o cárcel.
- V
- V**Asir: morir.
 Vafido, muerto.
 Vellofa, Bernia de marinero.
 Vellofa o vellida freçada.
- Vellido, terciopelo.
 Velloso, carnero.
 Venga injurias, fiscal.
 Vigilia, la trompeta del ver-
 Vigolero, el que ayuda al
 go a dar tormento.
 Vilhorro: el que se libra hu-
 de algun peligro.
 Visantes: ojos.
 Visoño: nuevo.
 Viento: llaman al descub-
 algo o al masin o soplón.
 Viñas: es yrse huyendo.
 Viñas y luãdançate: es lo mismo.
 Vistosos: ojos.
 Vistoso: sayo.
 Verdon: campo.
 Vencejo: pretina.
 Ventosa: ventana.
 Villagomez: el que saca el barato
 de los naypes en las casas del
 juego. (ventana.
 Ventoso: ladrón que hurta por
 Verdosos: higos.
 Vayunca: taberna.
 Vellerifes: criados de Iusticia.
 Verguença: toca de muger.
 vulgo: mancebia.
 Vrgamãdeles, criados de mugeres
 de la mancebia o de rufianes.
 Voz: consuelo.
- X
- X**Ion: es dezit: si.
- Z
- Z**Ayna: bolsa.
 Zayno: traydor.
 Zerras: manos.
 Zerdo: cuchillo.
 Zinguiçague: terciado o machete.
 Zafco: sayo largo.
 Zurro; paño de manos.
- F I N,

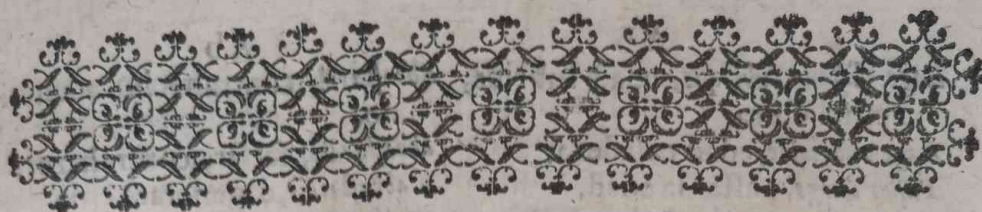
SECONDE PARTIE
DV
THRESOR
DES DEUX LANGVES
FRANCOISE ET ESPAG-
NOLLE.

EN LAQVELLE EST CONTE-
*nue l'explication des dictions Françoises en Es-
pagnol, pour faciliter le moyen, à ceux qui
desireront atteindre la perfection de
composer en langue Espagnolle.*



A BRUXELLES,
Chez Hubert Antoine, Imprimeur juré de la
Cour, à l'Aigle dor. 1624.





SECONDE PARTIE DV THRESOR DES DEVX LANGVES FRAN- COISE ET ESPAGNOLLE.



A

*Premiere lettre
de l'A, B, C,
ou de l'Alphab-
et: A pri-
mera letra
del A, B, C.*

*A articulo del
genitiuo ca-*

*so que vale tanto como, de: Ex-
emplo, ce liure appartient à Pierre,
este libro es de Pedro.*

*A articulo del datiuo caso, Exem-
plo, à moy, a mi.*

*A tambien es articulo del accusa-
tiu: Exemplo, ie m'en vay au lo-
gu de Monsieur N. voyme a la casa
del Señor don N.*

*A preposicion que significa lo
mismo que, en: Exemplo, il est
à l'Eglise, está en la Yglesia: il est
à la maison, está en casa.*

*A otrofi vale tanto como, para:
Exemplo, à quoy est-ce faire cela? à
quoy est bon cela? para que es esto?*

2. Partie.

A

*A tambien quiere dezir, segun:
Exemplo, à la façon ou à la mode
d'Espagne, segun el vfo de España.*

*A verbo tanto vale como ha o
tiene: Exemplo, il a dit, el ha
dicho, il a raison, el tiene razon.*

Aa

A Age, edad, era.

Aagé, viejo, anciano.

Aagée, vieja, anciana.

Petit aage, pequeña, poca edad.

*Commencement d'aage, principio de
edad.*

*Accroissement d'aage, acrescenta-
miento de edad.*

Bas aage, menor edad.

L'aage d'un an, edad de vn año.

L'aage de deux ans, edad de dos años.

D'un aage, de yqual edad.

Aage maniable & tendre, tierna edad.

Aage robuste, edad rezia, robusta.

Fleur d'aage, flor de la edad.

Vigueur d'aage, vigor de edad.

*venir à l'aage de virilité, lleuar a edad
varonil.*

a ij

Aage

Ab

Aage glissant, lubrique, edad lubrica, resualadera.

Aage variable, edad casadera.

Passer l'aage, passar la edad.

Aage passé, escole, edad pasada.

En cet aage, en esta era.

Fort aagé, muy viejo, anciano.

Dernier aage, edad postrimera.

Decliner d'aage, yr cuesta abaxo en edad.

Hors d'aage, fuera de edad.

Ab

A *Bandon, desamparo, dexo.*

Abandon pour dissolution, perdicion.

Abandonné, abaldonado, desamparado, desualido, perdido.

Abandonné des Medecins, desafuziado.

Abandonné, desamparado.

Abandonnement, desamparo.

Abandonnement, perdidamente, desamparadamente.

Abandonner, desamparar, dexar.

S'abandonner à ses plaisirs, y tras sus antojos.

S'abandonner au jeu, andar tras el juego.

Abandonner le tout, dexar todo el caudal.

Abandonnement de raison, el salir fuera de razon.

Abbaissé, abbaxado, demisso, amilanado.

Abbaïsser, abaxar, humillar, deprimir, amilanar.

Abbaïsser la teste, abaxar la cabeça.

Abbaïsseur, depressor.

Abbaïssement, abaxamiento, depression.

Abbaïssement de courage, desmayo, falta de animo.

Ab

Abbastardi, contrahecho, adulterio.

abbastardir, falsar, contrahazer.

S'abbastardir, degenerar.

abbastardissement, bastardia, de generation.

abbatial, abadenga cosa.

abbattre, derrocar, abatir, derribar.

abbattre vn edifice, derrocar vn edificio.

abbattement, abatimiento, derrocamiento.

abbattis, grand abbattis, estrago, grande matança.

abbattu, derribado, derrocado, abatido.

abbay ou abbayment, ladrido.

abbay, esperança vana y falsa.

abbaye, abadía.

abbayment, ladrido.

abbayer, ladrar.

abbayeur, ladrador.

abbayant, ladrador, vozinglero.

abbé, abad.

abbesse, abadesa.

abbecher, ceuar, halagar, engañar.

abbeché, ceuado, engañado, halagado.

abeille, abeja.

abbescher, voyez abbecher.

abbesché, voyez abbeché.

abbestir, embestiar, hazerse bestia.

abbey, ladrido.

abbois de la fortune, rebates de la fortuna.

D'abbord, del primer encuentro.

abbreger, abreniar, acortar.

abbreger quelque chose, reduzir en compendio.

Ab

abregé, *abbreniado*, acotado.
Vn abregé, compendio.
abreuuer, abreuar, dar de beuer.
abreuvé, abreuado.
abreuoir, abreuadero, abreuador.
abrutir, embrutecer, embestiar.
abecé, pour A, b, c, la cartilla.
apprendre son A, b, c, deprender la cartilla.
abhorrer, aborrescer.
abhorrent, aborresciente.
abieft, abiltado, vil, defechado, defpreciado, soez.
abieftement, abiltadamente.
abifmer, voyez *abyfmer*.
ablatif, ablatiuo.
able, genero de pefce.
ablution, ablucion.
abolir, quitar, abolir.
aboly, quitado.
abolir les loix, quitar leyes.
abolir vn magiftrat, quitar vn magiftrado.
aboliffement, abolicion, quitamiento.
abominable, abominable.
abomination, abominacion.
abominer, abominar.
a bon efcient, de veras.
abondant, abundante, copiofo.
abonder, abundar, fobrar.
Homme abondant & riche, rico, abundante, caudalofo.
abondance, abundancia.
abondance de droit, razon, iufticia fobrada.
En abondance, largamente.
abondamment, abondosamente, abundantemente, copiofamente.
aborder, arribar, llegar, aportar.
 2. Partie.

Ab

abbord, *approche*, *allegada*, *arrimo*, *concurfo*.
abordemens, llegar à borde.
aboutir à vne terre, alindar, confinar.
aboutiffement de terres, lindero, limite.
Les tenans & les aboutiffans, los linderos.
Vn abri, folana, abrigo, aprifco, aximenez.
a bride auallee, a rienda fuelta.
abricotier, aluarcoque arbol.
abricot, aluarcoque fruta.
abrier d'arbalefte, tabla de ballesta.
abroger, quitar, abolir, anular, aniquilar, abrogar.
abrogé, abrogado, quitado, aniquilado.
abrogeur, abrogador, aniquilador.
abroger vn edict, quitar vna pragmatica o prematica.
abrogation, abrogacion, abrogamiento, aniquilacion.
abconfer, efconder, celar, encubrir.
absent, aufente.
absence, aufencia, aufencia.
absenter, s'absenter, aufentarse, apartarse.
absinthe, axenjos, afenfios.
absolution, affolucion.
absolument, affolutamente o affolutamente.
absoudre, affoluer, perdonar.
absous, affuelto.
absoute, affuelta.
S'abftenir, abftenirse o aftenerse.
abfterfif, abfterfuo.
abftinence, abftinencia, fobriedad.
 la iij Abftinence

Vf

Vfer mal, vfar mal.
 Vse, vfitado, traqueado, vfado, raydo.
 Vster & exercer sa memoire, vfitar su memoria.
 Qui est vfité, vfitado, cursado.
 Vsançe vfage, vfo, vfança, costumbre.
 Selon l'vfage & coustume, al vfo, vfa- do.
 Qui est en vfage, lo vfado y acostum- brado.
 Aller hors d'vfage, perderse la co- stumbre.
 Qui est hors d'vfage, lo que es fuera del vfo.
 Vfuel, vvisual, manual.
 Vusufruct, vusufructo, guilla.
 Vusufructier, vusufructuario, guillo- te.
 Vsure, vfura, logro, interefse o interes.
 Vsurair, vsurario.
 Vsurier, vsurero, logrero.
 Vsurpation, vsurpacion.
 Vsurpateur, vsurpador.
 Vsurper, vsurpar.

Vt

VTenciles meubles & vieux outils axuar y trastos viejos.
 Vtenfile, alhaja, herramienta, ax- uar.
 Maison bien vtenfilee, casa de mucho axuar.
 Enfans vterins, hijos de vna misma madre.
 Vtile, vtil, necessario, prouecho- so.
 Vtilement, vtilmente, prouecho- samente.

Vu

Vuile, vtilidad, prouecho.

Vu

VVarlouque, mot Picard, tuerro, vilajo.
 Vne vuarloppe de menfrier, cepillo.
 Vuazon, mot Picard pour gazon, terron, cespel.
 Vuandree, escoba, de horno.
 Vuedde, guesde, pastel de teñir.
 Vueil, vn mefme vueil, volonte, que- rencia, querer.
 Vuider, vaziar, escombrar.
 Vuider les boyaux, desentrañar, de- stripar, desembuchar.
 Vuider espuifer, sacar sangazar, va- ziar.
 Vuider les chaufes, acabar pleytos.
 Vuidé, vaziado, escombrado.
 Porté hors & vuidé, leuado fuera, vaziado.
 Vuide, vazio.
 Vuidange, vaziadura, escombro, va- sura, vaziedad.
 Vuidement, vaziamiento.
 Vuilot mot vallon .i. coquu, cornudo: tambien quiere dezir el cu- clillo.
 Vuilles ou tendons de la vigne, pampani- llos, sarmentillos.
 Vulgaire & commun, vulgar y co- mun.
 Langage vulgaire, romance, vulgar.
 Le vulgaire, el vulgo.
 Vulgarment, vulgarmente.
 Vule, la luette, el gallilo, campani- la.

Vz

VZ, vfage, vfo, fuero, costum- bre.
 Droit & vz de franchise, franqueza, fueros

fueros de franquezas.
 vz & coustumes, segun
 costumbres.
 Ya
 Acinthe, Yacin-
 cinto.
 Ye

YTeuix, ojos.
 Teuix esrailléz.
 Teuix esrailléz, ojos rasga- dos.
 Teuix ardans, ojos fogosos.
 Teuix esincelans & esueillez.
 clara, reluziente.
 Teuix qui n'ont nul arrest, o
 siempre se mencean.
 Teuix verds, ojos garços, za-
 Qui les yeux sort aiguz, mu-
 de vista.
 Eligner les yeux, guiar los
 Echer les yeux, fixar, cl-
 ojos.

Qui a perdu vn des yeux, tue
 ojo.

Yambre, Texo, tejo arbo-
 Teuse, yose, especie de cr-

Yf

YSer, yfar, ifar, icar
 Yu

YVenusquee herbe, Pin-
 so.

Tuer, Hyuer, Inuierno.
 Brouillars d'hyuer, nieb-

uierno.

La my-uer, mediadoi-
 Tuerner, Inuerner.

Yudre, Marfil.

LO

Vo

Vouloir, querer.
Le vouloir & intencion, voluntad, animo.
Faire son vouloir, hartar su voluntad.
Du son franc vouloir, de libera y franca voluntad.
D'un ferme vouloir, por fiadamente.
Volonté, voluntad, gana.
Volontiers, de buena, gana.
Volontaire, voluntario.
Volontairement, voluntariamente.
Volute, arco, boueda.
Faire en volute, labrar de boueda o arco.
Fait en volute, cosa labrada de boueda.
Voulter, tumbar, abouedar, labrar sobre arcos.
Volute, tumbado, abouedado, labrado sobre arcos.
Volsure ou vulture, boueda, cornadura, cornura.
Vous, vos, vosotros.
Voutrer, veautrer, rebolcar.
Voyant, veyente.
Voyant que, viendo que.
Voycy, voyla, he aqui, he alla.
Voye, via, camino, senda, vereda.
Voye fourchue, lugar de dos caminos.
Qui est hors de la voye, descencaminado, descarriado.
Voyage, viandança, viaje, camino, jornada.
Vn voyage de guerre, viaje, jornada de guerra.
Venir à chef de son voyage, acabar su jornada.
Voyager, andar, caminar, hazer, viaje, peregrinar.
Voyagier ou voyageur, viandante, ca-

Vr

minante, andante, peregrino.
Desuoyement, desuoye, desuio, desuiado.
Voyagement, viandança, peregrinacion.
Le voyer, fiel medidor de caminos.
V r
Vray, verdadero, cierto.
Vray semblable, verisimil.
Il est plus vray-semblable, mejor razon y camino lleua.
Pour vray? de veras? (Iaco.
Vn vray faux, vn entreuerado, veld
A vray dire, a dezir verdad?
Est il vray, assi? que es verdad?
Le vray, lo verdadero.
Vrayement, verdaderamente, por cierto.
Vrayement voire, si por cierto.
Vrbanité, vrbánidad, comedimiento, cortesía.
Vrbec, liset, coco, coclillo, rebolton de viña.
Vrgement, importantemente.
Vrgent, importante, vrgente.
Vne ville, taladrillo, barrenilla: este vocablo se ha de prononciar con v consonante.
Vrine, orina, vrina.
Vrine graveluse, orina arenosa.
Vriner, orinar.
Difficulté à vriner, ahogamiento de la orina.
Vn vrinal, vrinal, orinal, petro.
Vrler, aullar.
Vne vrne, vrna, odre.

V s

Vs & costumes, vsos y costumbres.
Vsage, vee lo mas abaxo.
Vser, vsar, vñtar, traquear.

Z e

Andaren zeles, auoir des ialousies.

Zencerrar, voyez *Cencerrar*, &c.

Zendal, voyez *Cendal*.

Zenith, le Zenith, le point du ciel, qui est directement sur nostre teste.

Zephiro, voyez *zefiro*.

Zequi, sequin, vne sorte de monnoye d'or de Hongrie, qui est le ducat, c'est aussi vne monnoye de Barbarie; les Venitiens vsent du mot *zechini* qui se prononce *zequina*, pour signifier leur piece d'or qui est de la mesme valeur que ledit ducat de Hongrie.

Zero, chiffre, zero, l'o en chiffre

Zerro, voyez *Cerro*.

Z i

Z*israr*, voyez *Cisrar*.

Z*ilindro*, voyez *Cilindro*.

Zimborio, voyez *Cimborio*.

Zimbrar, branler.

Zimbrado, branlé.

Zimbrador, branleur, qui branle.

Zimbria, arceau & ceinture ou cintre de bois pour bastir vne arche ou voute.

Zimbro, voyez *Enebro*.

Zinebro, voyez *Enebro*, du Geneure.

Zingladura, le chemin que fait vn vaisseau en vn iour & vne nuit

Ziuete, voyez *Algalia*.

Ziza, vn certain oiseau qui crie

ziza, *ziza*.

Ziza, voyez *sisa*, affiette, imposition, taxe.

Zizana, *Zizanie*, *Yuraye*, c'est vne mauuaise herbe qui croist parmi les bleds & qui rend le

Z o

pain qu'on en fait fort aigre.

Zizana, noise, debat, querelle, discorde.

Zizañador, querelleux, noisieux, semeur de discorde.

Zizañar, semer des noises & discordes, faire des noises & querelles entre les amis.

Zizar, voyez *Sisar*.

Z o

Z*oca o zoco*, vne place où l'on tient le marché ou la foire.

Zodiaco, Zodiaque, c'est vn cercle qui est de trauers au Ciel comme vne escharpe, depuis l'un des Tropiques iusques à l'autre, passant deux fois par l'Equinoctial, & en iceluy sont les douze signes Celestes.

Zoheri, voyez *çahori*.

Zoilo, enuieux.

Zona, zone, cercle, ceinture.

Zorçal, voyez *zorzal*.

Zorita, voyez *çorita*.

Zorra, regnard que l'on prononce renard, c'est proprement la femelle qui se dit regnarde.

Estar hecho zorra, estre yure.

Caçar vna zorra, s'enyurer.

Zorrera, regnardiere.

Zorreria, regnardise, finesse de regnard, subtilité.

Zorrero, qui fait le regnard.

Zorrilla, regnardeau, petit regnard.

Zorro, le regnard masse.

Zorzal, vne Grue oiseau, & selon aucuns le Tourd.

Z u

Z*vane*, voyez *Cisne*.

Z*uanete*, le bout du mast d'une nauire :

Y a
fueros de franquezas.
Aux vz & costumes, segun vfos y
costumbres.

Y a
Y acinthe, Yacinto, ja-
cinto.

Y e
Y eulx, ojos.
Y eulx esraillez ouverts
& bien fendus, ojos rasgados.
Y eulx ardans, ojos fogosos.
Y eulx estincelans & esueillez, vista
clara, reluziente.
Y eulx qui n'ont nul arrest, ojos que
siempre se menean.

Y eulx verds, ojos garços, zarcos.
Qui a les yeux fort aiguz, muy agudo
de vista.

Cligner les yeulx, guñar los ojos.
Fixer les yeux, fixar, clauar los
ojos.

Qui a perdu vn des yeux, tuerto de vn
ojo.

Teufre, Texo, tejo arbol.
Teuse, yeose, especie de enzina.

Y i
Y scer, yssar, isar, icar.

Y u
Y ve musquee herbe, Pinillooloro-
fo.

Tuer, Hyuer, Inuierno.

Brouillars d'hyuer, nieblas del in-
uierno.

La my-hyuer, mediado inuierno.

Tuerner, Inuernar.

Yuoire, Marfil.

Z a
Qui est d'yuoire, cosa de marfil,
eburneo.

Vn peine d'yuoire, eburneo peyne.

Yuraye, Ioyo, vallico.

Yure, beodo, borracho, embria-
go.

Estre yure, borracho estar.

Yuresse, borrachez, embriaguez,
veodez.

Yurongne, borrachonazo, zaque.

Yurongner, borrachear, emborra-
char, hazer xira, brindar.

Yurongnerie, embriaguez, borra-
chez, beodez, borracheria.

Yuroye, Ioyo, vallico.

Z a
Z agaye, arme Moresque,
Azagaya de Mo-
ros.

Z ele, zelo.

Z eler, zelar.

Z elateur, zelador.

Z ero, zero.

Z i
Z izanie, zizaña, cizaña.

Z o
Le Zodiaque, Zodiaco.

Zoile, zoilo, murmurador.

Zone, Zona, talauarte, cipta, pre-
tina.

Zonaire, talauartero.

Zonaire, corta bolsas.

Zoucet petit plougeon, Somorgujon,
cerceta aue.

Zu, vent de su, Su, Abrego, viento
meridional.

LOVANGE A DIE V.

PRIVILEGE.



A MAIESTE' inclinant fauorable-
ment à la supplication & requeste de
Hubert Antoine, suppliant, luy a per-
mis & consenti, permet & consent, de
grace especiale par ceste qu'il puiſt & pourra
imprimer, vendre & distribuer ſeul, & à l'exclu-
ſion de tous autres ce preſent Liure, Intitulé,
Teforo de las dos lenguas Eſpañola y Franceſa,
auec defence & interdiction a tous autres Li-
braires, & Imprimeurs, de le contrefaire ou im-
primer, durant le terme de ſix ans, ſurpaine
plus amplement es lettres ſur ce deſpechées,
ſpecifiée, a Bruxelles, le 28. de Septembre, 1624.

Signé

De Witte.

A Monsieur de

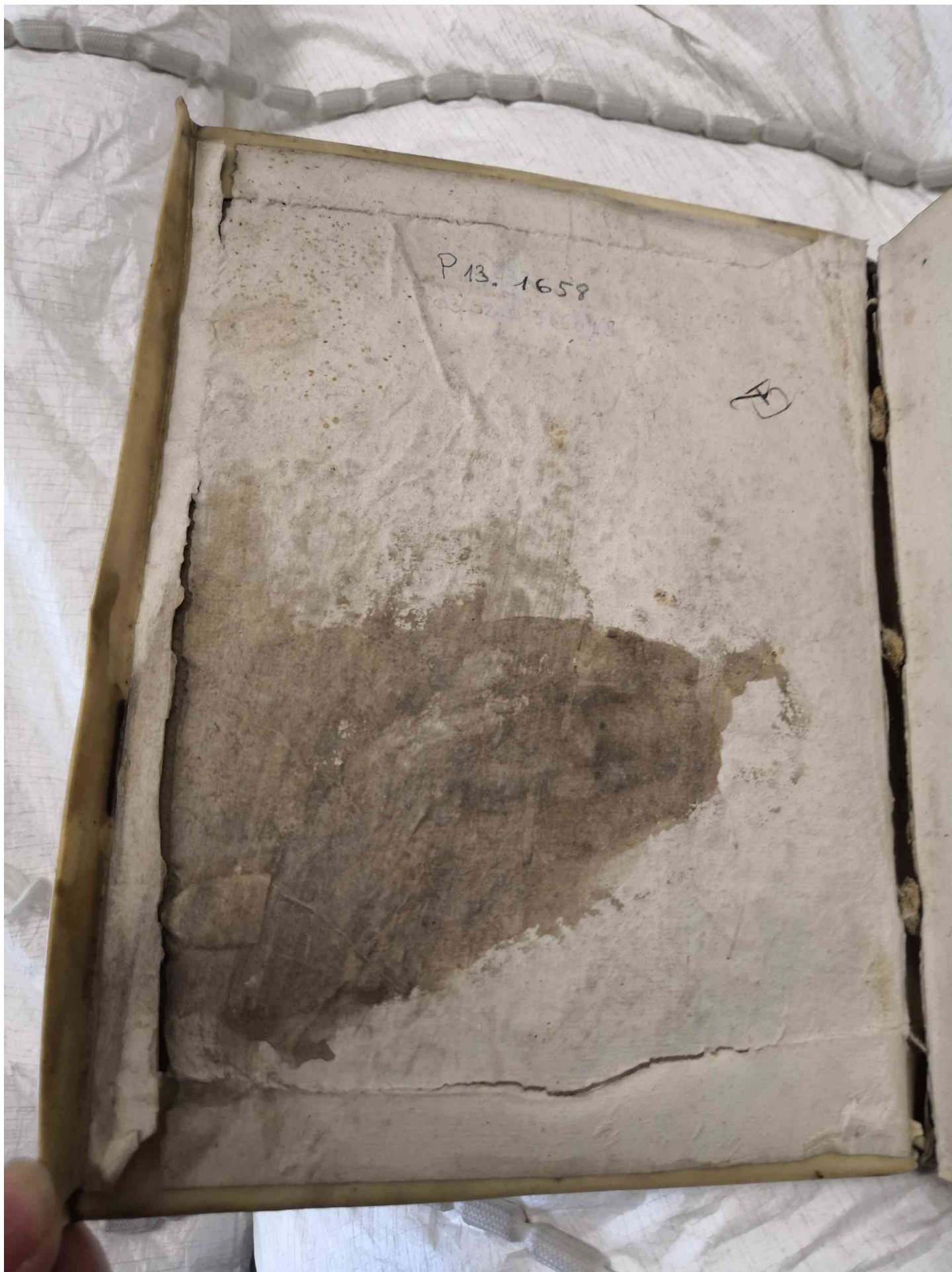
favorable.
requeste de
luy aper-
consent, de
& pourra
à l'exclu-
Intitulé,
rancefa,
autres Li-
ou im-
urpaine
echées,
re, 1624.

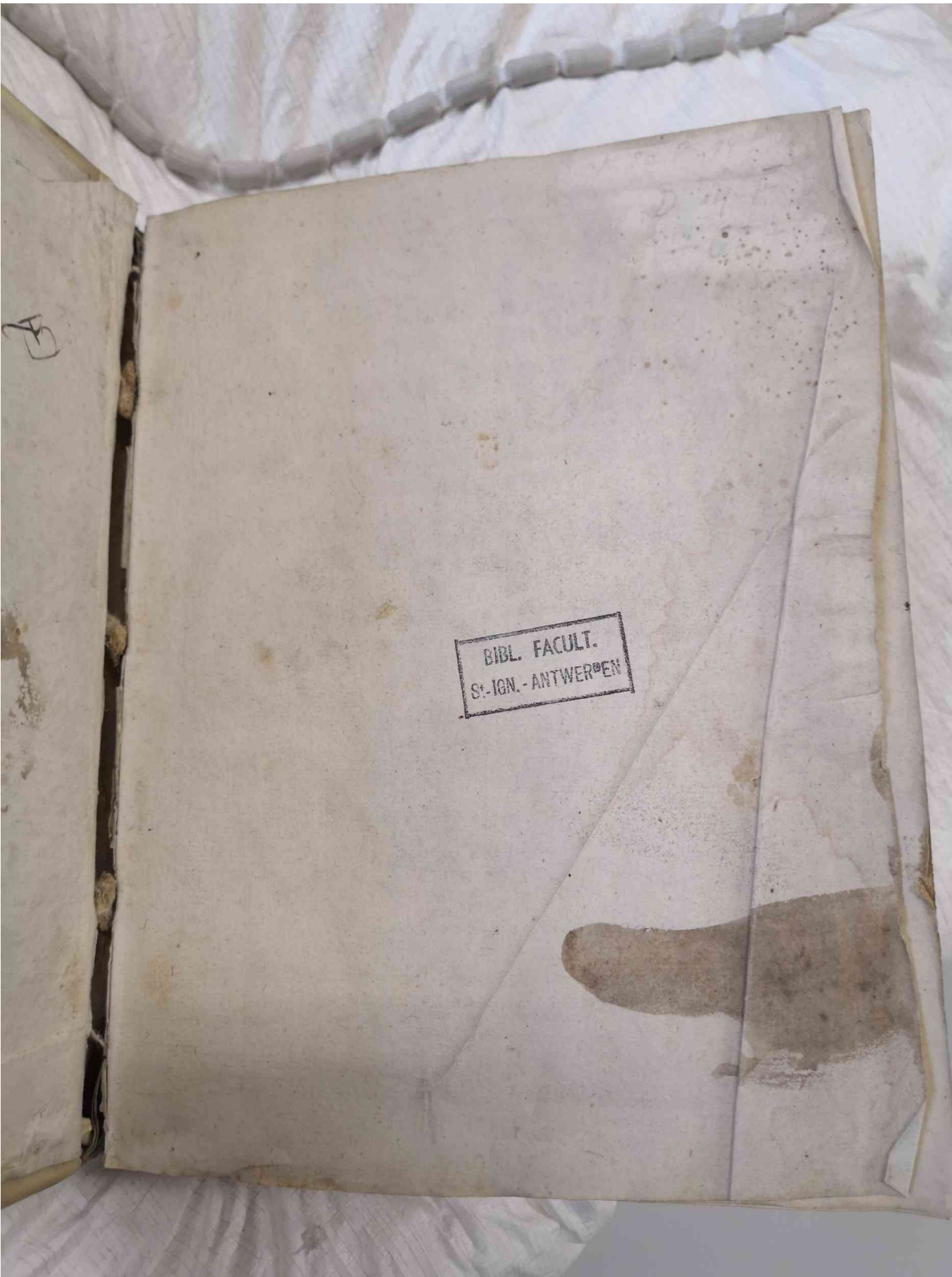
Witte.

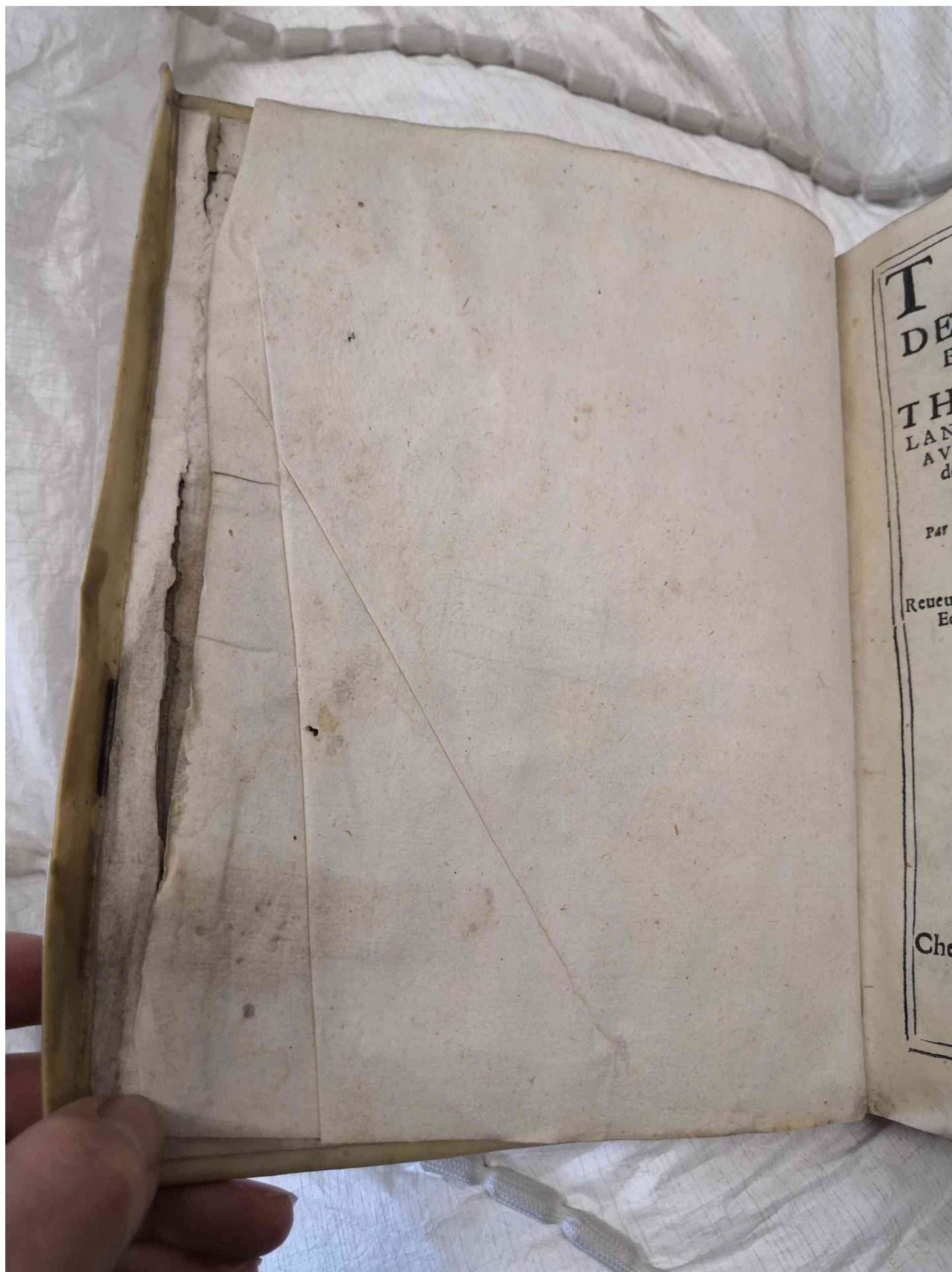












Centelladura, *Ce*
Centella, estincelle, bluttre, flâmefche
Centella del efio, flambars, flammecelles.
Centeller, estinceler, jeter des estincelles.
Centelluela, petite estincelle, estincelle.
Centenal, champ de seigle.
Centenar, centaine.
Centenar, champ semé de seigle.
Centenario, centenaire, nombre centenaire.
Centeno, centiesme en nombre.
Centeno, du seigle, espèce de bled.
Centinela, sentinelle, guet.
Centinela pescado, vne sorte de tortue de mer.
Centones, c'estoient anciennement de grosses couuertes comme de bure dont l'on couuroit les machines de guerre, & d'autant qu'elles estoient lubiectes à beaucoup de heurts on les rappetoit souvent, tellement qu'elles estoient toutes pleines de loques & de pieces: & à la ressemblance d'icelles les Poetes ont appellé de ce nom, vn certain genre de poësie ramassée de plusieurs pieces & de diuers Auteurs.
Centro, centre, le point du milieu de quel que chose que ce soit.
Centurion, Centenir, Capitaine de cent hommes.
Centuria, centurie, centaine, vne bande ou vn nombre de cent.
Centurionazgo, l'office & estat de Centenier.
Cenir, ceindre, enuironner, étourner.
Cenido, ceint, enuironné, entourné.

Ce
Ceider ou *ceidero*, ceinture, dentyron, ceinturette.
ceidorillo, petite ceinture, ceinture.
ceidos animales, les insectes dont sont les fourmis, mouches & abeilles.
ceidora, enceinte, ceinture, enrounement, entourement.
ceimiento, idem.
ceio, troncement de fourails gracieux, vne mine que fait vne dame avec les yeux vn peu de laidage, grise mine.
ceiudo, vn qui regarde desdaigneusement, qui fait la mine.
ceiza, cep ou sep de vigne, souche, lignes.
cepacualdo yerna, le Pas-d'asne, ou pied de Poulain, herbe qui croist aux estangs, Camelion.
cepillar, voyez *Acipilador*.
cepillador, voyez *Acipilador*.
cepillo, vn rabot.
cepo, tronc, c'est aussi vn cep qui sert pour mettre les pieds des prisonniers de peur qu'ils ne s'enfuyent, vne sorte de prison, piege.
cepro, sceptre.
cequi, vne piece d'or dont les Maures vsoient en Espagne, vn Sequin.
cera, cire, il se prend aussi pour l'ordure qui est aux oreilles.
cera colorada, cire rouge.
cera hilada, de la bougie.
ceraper, *inguento*, vnguent fait de cire & de poix, cerot, il se prend aussi pour la poix blanche du cordouanier.
cerbat, c'est vn arbre de l'Inde Occidentale, si gros que quatorze ou

Ce
 quinze hommes à peine le peuvent embrasser, & ne sert de rien que pour faire ombrage.
Ceria, pres, auprès, proche, enuiron, entour, autour.
A cerca, à l'endroit, touchant, vers, enuers, concernant.
De ceria, de pres.
Ceria, closture, enuironnement, cloison, l'enceinte, le circuit.
Cercado, enelos, enuironné, enfermé, entourné, conceint, allié.
Cercador, alliegeant, celui qui alliege & enuironne.
Cercano, prochain, proche, contigu, parent, alin, voisin.
Cercualdo, proximité, voisinage, parentage, amitié.
Ceriana, idem.
Cerianamente, prochainement, fort pres.
Ceriar, enuironner, entourner, enclore, fermer, ceindre, encencer, ciruire, alliege.
Cerisar, pour *Acercisar*.
Cerisar, cortar a *ceriar*, couper & rogner tout au tour, c'est le mesme que *cericar*.
Cerimar, rongner, retrencher, couper, accourcir tout autour.
Cerimado, retréché, rongné, accourcy.
Cerimadura, rongneure, retrenchement, accourcissement à l'entour, rongnement, circoncision.
Cereta aux de *Laguna*, vn oyseau de riuere qu'on appelle Boulque, selon d'autres c'est la Cercelle ou Poulle d'eau. (Cerc.)
Ceretas de *ciervo*, les andouillers du Cerf.
Cerilla de *vid*, le fleau & tendron ou vuille de la vigne de quoy elles s'agraffe & lie à quelque chose.
cerillos de *vijs*, voyez *parillos*.
cerillo, cerceau de cercle.
cercu, cercle, circuit, entour, rond, entourneure, tour, closture.
cercu de gemo ou *siro*, siege de ville, assiegement.
cercu ou *corrillo* de hommes, voyez *corrillo*.
cerdana, vne certaine danse qu'on vse en Caralogne.
cerdas de bestes, le crin ou poil de beste, comme de la gueue ou crin des Cheuaux & des Aines, la foye des crins.
Pourceaulx, qui a des foyes, & de tels *cerdos*, voyez *cerimonia*.
ceremonia, le liure des ceremonies, le ceremonial.
ceremonial, plein de ceremonies.
ceruo, Voyez *cirio*.
ceruot hebo de *cera*, fait de cire.
cereria, boutique & ourage de cire.
cerier.
cerero, cirier, vendeur de cire, ou celui qui traueille en cire.
ceresa, cerise à parler generallemēt, mais il se prend pour la guisne, à cause qu'elle est douce, *Guinda* au contraire se prend pour la cerise plus aigre.
ceresa siluestre, cornille ou cornoille.
cereso, cerisier, ou guisnier. (lier.)
ceresa siluestre, cornillier ou cornoillier.
ceragor, Ciste vne sorte d'arbrisseau.
cerilla, la virgule que l'on met sous la lettre *c*, pour la faire sonner comme *s* ou *z* deuant *a*, *o* & *u*, d'autres l'appellent *Cedilla* & se marque ainsi *ç*.
cerilla, petite cire.